

A K O R M Á N Y

rendelete

a Magyarország Kormánya és Katar Állam Kormánya közötti kulturális együttműködési megállapodás kihirdetéséről

1. §

A Kormány e rendelettel felhatalmazást ad a Magyarország Kormánya és Katar Állam Kormánya közötti kulturális együttműködési megállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) kötelező hatályának elismerésére.

2. §

A Kormány a Megállapodást e rendelettel kihirdeti.

3. §

- (1) A Megállapodás hiteles magyar nyelvű szövegét az 1. melléklet tartalmazza.
(2) A Megállapodás hiteles angol nyelvű szövegét a 2. melléklet tartalmazza.

4. §

- (1) Ez a rendelet – a (2) bekezdésben foglalt kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.
(2) A 2. §, a 3. §, valamint az 1. melléklet és a 2. melléklet a Megállapodás 11. cikkében meghatározott időpontban lép hatályba.
(3) A Megállapodás, a 2. §, a 3. §, valamint az 1. melléklet és a 2. melléklet hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter – annak ismertté válását követően – a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.

5. §

Az e rendelet végrehajtásához szükséges intézkedésekről a kultúráért felelős miniszter gondoskodik.

Orbán Viktor s.k.
miniszterelnök

**Kulturális együttműködési megállapodás
Magyarország Kormánya
és
Katar Állam Kormánya
között**

Magyarország Kormánya

és

Katar Állam Kormánya

A továbbiakban: a „Felek”

A két ország között fennálló együttműködési és baráti kapcsolatok alapján,

valamint azzal a szándékkal, hogy megerősítsék kétoldalú együttműködésüket és elérjék a közös érdekű célokat,

és felismerve a kultúra fontosságát e célok elérésében,

a következőkben állapodtak meg:

1. cikk

A Felek ösztönzik a kulturális együttműködést és a kulturális adatok, kéziratok, valamint a kulturális szellemi termékek cseréjét a nemzeti könyvtárakon és a kulturális intézmények közötti együttműködésen keresztül.

2. cikk

A Felek ösztönzik a művészeti kiállítások, kulturális hetek és a művészeti, show- és hagyományos színházi társulatok látogatásának cseréjét, valamint a képzőművészet terén folytatott együttműködést.

3. cikk

A Felek meghívják egymást az országaikban megrendezésre kerülő kulturális fesztiválokra és rendezvényekre.

4. cikk

A Felek ösztönzik közös képzőművészeti és fotókiállítások szervezését. A kiállítások pénzügyi részleteiről a két ország érintett intézményei közvetlenül állapodnak meg.

5. cikk

A szemináriumokon, tanfolyamokon, workshop-okon részt vevő küldöttségek tagjairól, valamint a látogatások cseréjével kapcsolatos minden egyéb kérdésben a Felek írásban, diplomáciai úton állapodnak meg.

A küldő Fél legalább (4) négy hónappal a látogatás időpontja előtt tájékoztatja a fogadó Felet.

6. cikk

A Felek megállapodtak abban, hogy vegyes bizottságot hoznak létre a végrehajtás vizsgálatára. A bizottság üléseinek részleteiről (időpont, hely, résztvevők) diplomáciai úton döntenek.

7. cikk

A küldő Fél viseli hivatalos küldöttségeinek a fogadó Félhez történő oda- és visszautazási költségeit, míg a fogadó Fél viseli a szállás, a helyi közlekedés és vészhelyzet esetén az orvosi ellátás költségeit, összhangban a két országban hatályos szabályokkal.

8. cikk

Jelen megállapodás rendelkezései nem értelmezhetők oly módon, hogy azok befolyásolnák az olyan nemzetközi megállapodásokból eredő jogokat és kötelezettségeket, amelyeket bármelyik Fél aláírt.

Magyarország európai uniós tagságából eredő kötelezettségeit a jelen megállapodás nem érinti. Következésképpen a jelen megállapodás rendelkezései nem értelmezhetők úgy, hogy az megsemmisítene, módosítaná vagy bármilyen más módon befolyásolná Magyarországnak különösen az Európai Uniót alkotó szerződésekből eredő kötelezettségvállalásait, valamint az Európai Unió elsődleges és másodlagos jogából eredő kötelezettségvállalásait.

9. cikk

A jelen megállapodás végrehajtásával vagy értelmezésével kapcsolatban a Felek a közöttük felmerülő vitákat diplomáciai úton folytatott konzultációk és tárgyalások útján békés módon rendezik.

10. cikk

Jelen megállapodás a Felek kölcsönös írásbeli hozzájárulásával módosítható, és az ilyen módosítás a jelen megállapodás 11. cikkében említett jogi eljárásoknak megfelelően lép hatályba.

11. cikk

Jelen megállapodás harminc (30) nappal azt követően lép hatályba, hogy bármelyik Fél kézhez vette a másik Fél diplomáciai csatornákon keresztül küldött utolsó írásbeli értesítését, amely jelzi, hogy mindkét országban befejeződtek a jelen megállapodás hatálybalépéséhez szükséges belső jogi eljárások.

Jelen megállapodás öt (5) évig marad hatályban, és automatikusan meghosszabbodik további hasonló időszakokra, kivéve, ha bármelyik Fél diplomáciai úton írásban értesíti a másik Felet felmondási szándékáról legalább (6) hat hónappal a megállapodás megszűnése vagy hatályának lejárta előtt.

Jelen megállapodás felmondása vagy hatályának lejárta nem érinti a folyamatban lévő programokat és tevékenységeket azok befejezéséig, kivéve, ha a Felek másként állapodnak meg.

Kelt, amely megfelel/.....(AH) kettő (2) eredeti példányban magyar, arab és angol nyelveken, valamennyi szöveg egyaránt hiteles. Eltérő értelmezés esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.

**Cultural Cooperation
Agreement
between
The Government of Hungary
and
The Government of the State of Qatar**

The Government of Hungary

And

The Government of the State of Qatar

Hereinafter referred to as "the parties".

Based on the existing relations of cooperation and friendship between the two countries,

And with the desire to strengthen their bilateral cooperation and to achieve the objectives of common interest,

And realizing the importance of culture in achieving these objective,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall encourage the cultural cooperation and the exchange of cultural data, manuscripts, as well as cultural intellectual output through national libraries and cooperation among cultural institutions.

Article 2

The Parties shall encourage the exchange of art exhibitions, cultural weeks, and the exchange of visit of artistic, show and traditional theatrical groups, as well as cooperation in the field of fine arts.

Article 3

The Parties shall invite each other to participate in cultural festivals and events held in both countries.

Article 4

The Parties encourage organizing joint fine art and photography exhibitions. The financial details of the exhibitions will be agreed directly by the concerned institutions in both countries.

Article 5

The members of the delegations participating in seminars, courses, workshops, and all other matter related to the exchange of visits will be agreed by Parties, in writing, through the diplomatic channels.

The sending Party shall inform the host Party at least (4) four months prior to the date of visit.

Article 6

The Parties agreed to form a joint committee to examine the implementation. The details of the meeting of the committee (date, place, participants) will be decided through diplomatic channels.

Article 7

The sending Party shall bear travel expenses of its official delegations round trip to the host Party, while the host Party shall bear expenses of accommodation, local transport and medical treatment in case of emergency, in accordance with rules in force in both countries.

Article 8

The provisions of this agreement shall not be construed in a manner that may affect the rights and obligation under international agreements in which either party is a signatory.

Commitments originating from the membership of Hungary in the European Union are not affected by the present Agreement. As a consequence, provisions of the present Agreement shall not be interpreted in a way that it would annul, amend or have any other effect on the commitments of Hungary originating especially from the treaties forming of the European Union, as well as on commitments originating from the primary and secondary legislation of the European Union.

Article 9

Any dispute arising between the Parties related to the implementation or interpretation of this Agreement shall be amicably settled by consultations and negotiations through diplomatic channels.

Article 10

This Agreement may be amended by mutual written consent of the Parties such amendment shall enter into force according to the legal procedures mentioned in the Article (11) of this Agreement.

Article 11

This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of receipt by either Parties of the last written notice from the other Party, through diplomatic channels, indicating the completion of the respective internal legal procedures necessary for the entry into force of this Agreement in both countries.

This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years, and is automatically be renewed for further similar periods, unless either Party notifies the other Party in writing, through diplomatic channels, of its desire to terminate this Agreement at least (6) six months prior to its termination or expiration of its validity term.

Such termination or expiration of the validity term of this Agreement shall not affect the ongoing programs and activities until their completion, unless otherwise agreed by the Parties.

Done and signed at.....on...../....../.....(AD) Corresponding to...../....../.....(AH) in two (2) original copies, each in Hungarian, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of the interpretation, the English text shall prevail.